

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

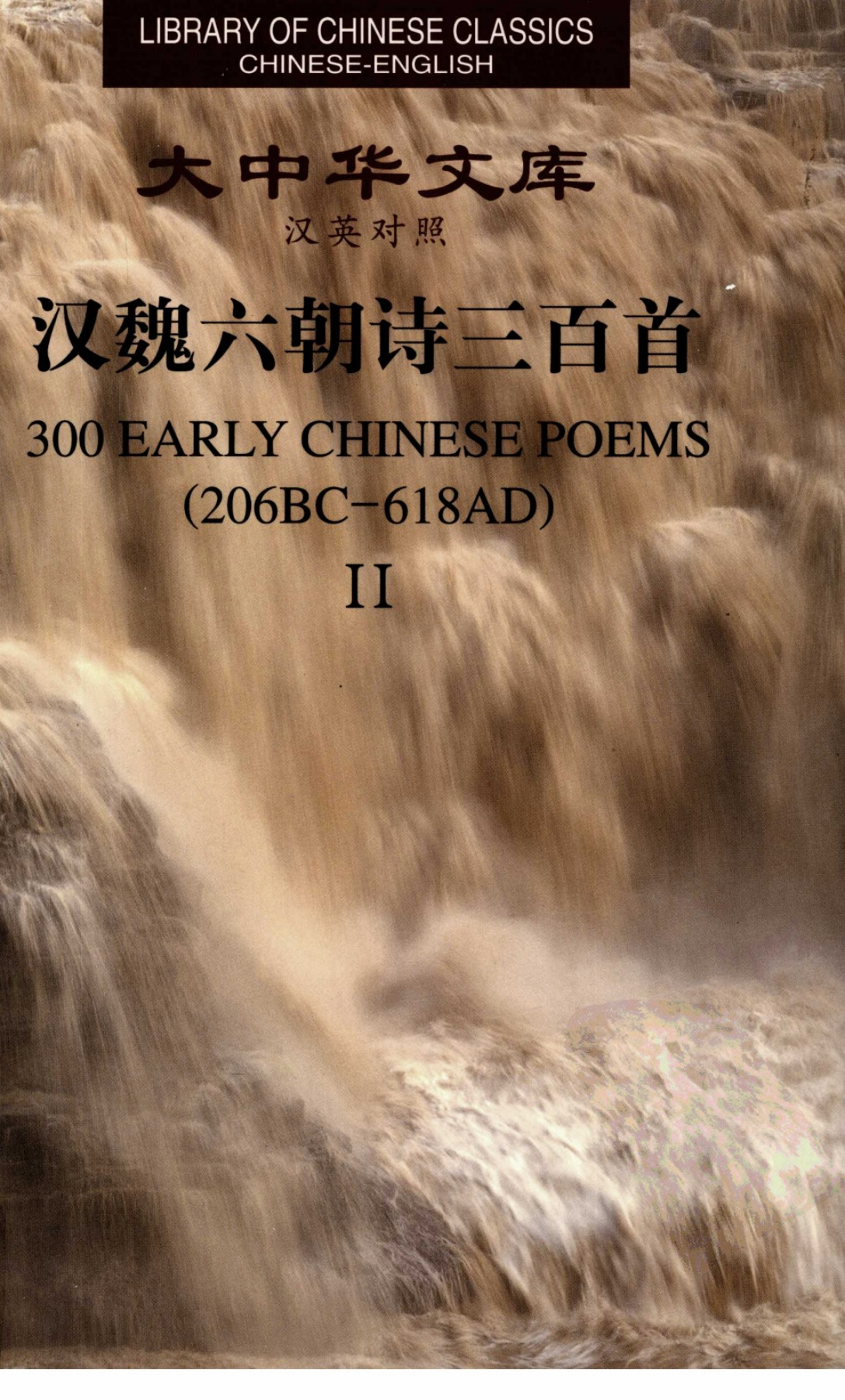
大中华文库

汉英对照

汉魏六朝诗三百首

300 EARLY CHINESE POEMS
(206BC-618AD)

II



H319.4:I

H389.1

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

H319.4:I

汉魏六朝诗三百首 H389.1

300 Early Chinese Poems

(206 BC-618 AD)

II



弘 征 熊治祁 今译

汪榕培 英译

Translated into modern Chinese by Hong Zheng and Xiong Zhiqi

Translated into English by Wang Rongpei

湖南人民出版社

Hunan People's Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

汉魏六朝诗三百首 / 弘征 熊治祁今译; 汪榕培英译

长沙: 湖南人民出版社, 2006. 8

(大中华文库)

ISBN 7-5438-4469-9

I. 汉... II. ①弘... ②熊... ③汪... III. ①英语-汉语-对照
读物 ②古典诗歌-作品集-中国-汉代~魏晋南北朝时代

IV. H319. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第097499号

责任编辑: 李 林 钟伦荣 莫 艳

大中华文库

汉魏六朝诗三百首

弘 征 熊治祁 今译

汪榕培 英译

©2006 湖南人民出版社

出版发行者:

湖南人民出版社

(湖南长沙市营盘东路3号 邮政编码410005)

<http://www.hnppp.com>

制版、排版者:

湖南新华印刷集团有限责任公司(湖南新华精品印务有限公司)

印制者:

深圳市佳信达印务有限公司印刷

开本: 960×640毫米 1/16(精装) 印张: 39.5 印数: 1-3, 000

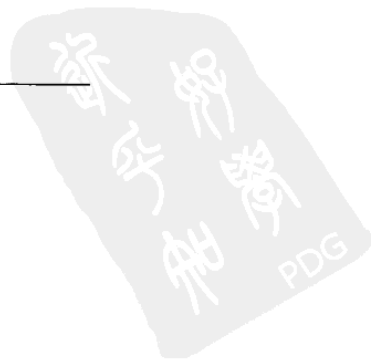
2006年8月第1版第1次印刷

(汉英对照)

ISBN 7-5438-4469-9/I·440

定价: 91.00元(全2卷)

版权所有 盗版必究



目 录

汉诗

项籍

垓下歌 2

刘邦

大风歌 4

刘彻

秋风辞 6

刘细君

悲愁歌 8

梁鸿

五噫歌 10

张衡

四愁诗 12

秦嘉

留郡赠妇诗三首 16

其一 16

其二 18

其三 20

赵壹

疾邪诗二首 22

其一 22

其二 22

孔融

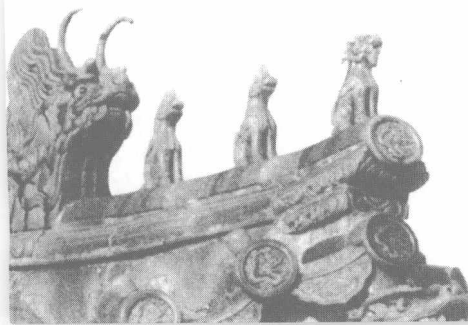
杂诗二首 26

其一 26

其二 28

辛延年

羽林郎 32



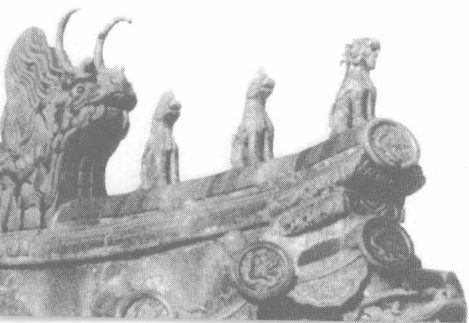
CONTENTS

The Han Poems

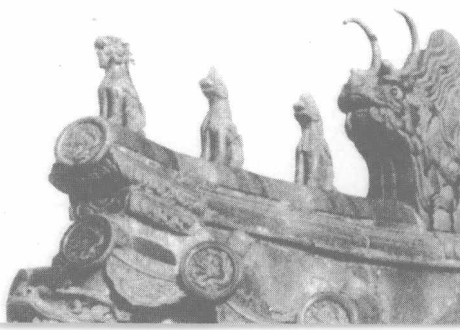
Xiang Ji	
<i>Song of Gaixia</i>	3
Liu Bang	
<i>Song of Strong Winds</i>	5
Liu Che	
<i>The Autumn Wind</i>	7
Liu Xijun	
<i>Song of Sorrow</i>	9
Liang Hong	
<i>Song of Five Alases</i>	11
Zhang Heng	
<i>Four Stanzas of Sorrow</i>	13
Qin Jia	
<i>Three Poems to My Wife</i>	17
I	17
II	19
III	21
Zhao Yi	
<i>Resentment for Social Evils</i>	23
I	23
II	23
Kong Rong	
<i>Two Miscellaneous Poems</i>	27
I	27
II	29
Xin Yannian	
<i>Sergeant of the Royal Guards</i>	33



宋子侯	
董娇娆	36
蔡琰	
悲愤诗	40
无名氏	
古诗十九首	50
行行重行行	50
青青河畔草	50
青青陵上柏	52
今日良宴会	54
西北有高楼	54
涉江采芙蓉	56
明月皎夜光	56
冉冉孤生竹	58
庭中有奇树	58
迢迢牵牛星	60
回车驾言迈	60
东城高且长	62
驱车上东门	62
去者日以疏	64
生年不满百	66
凛凛岁云暮	66
孟冬寒气至	68
客从远方来	68
明月何皎皎	70
古诗七首	70
上山采蘼芜	70
四坐且莫喧	72
穆穆清风至	74
橘柚垂华实	74
十五从军征	74
新树兰蕙葩	76
步出东门	76
白头吟	78



Song Zihou	
<i>Dong Jiaorao</i>	37
Cai Yan	
<i>A Poem of Indignation</i>	41
Anonymous	
<i>Nineteen Old Poems</i>	51
I. <i>On and On</i>	51
II. <i>Green, Green Spreads</i>	51
III. <i>Green and Green Grows</i>	53
IV. <i>I Attend</i>	55
V. <i>A Lofty Mansion</i>	55
VI. <i>I Wade the Stream</i>	57
VII. <i>Brightly Shines</i>	57
VIII. <i>Frail, Frail a Bamboo</i>	59
IX. <i>In the Courtyard</i>	59
X. <i>Far, Far Away</i>	61
XI. <i>I Ride My Carriage</i>	61
XII. <i>High and Long</i>	63
XIII. <i>I Drive My Carriage</i>	63
XIV. <i>Gone Are the Days</i>	65
XV. <i>Man Scarcely Lives</i>	67
XVI. <i>Chill, Chill Comes</i>	67
XVII. <i>With Early Winter</i>	69
XVIII. <i>A Traveller Coming</i>	69
XIX. <i>Bright, Bright Shines</i>	71
<i>Seven Old Poems</i>	71
<i>She Went to Pick</i>	71
<i>Dear Audience</i>	73
<i>Soft and Mild</i>	75
<i>The Tangerines</i>	75
<i>At Fifteen I Left</i>	75
<i>The Orchid Flowers</i>	77
<i>I Leave the Eastern Gate</i>	77
<i>Song of Hoary-Hair Love</i>	79

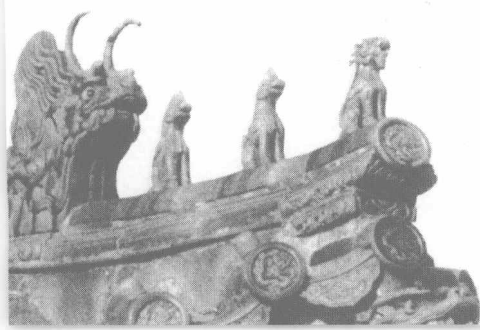


怨歌行	80
饮马长城窟行	80
战城南	82
有所思	84
上邪	84
陌上桑	86
艳歌行	90
古歌	90
古乐府	90
古绝句四首	92
其一	92
其二	92
其三	92
其四	92
托名苏武、李陵赠别诗七首	94
其一	94
其二	94
其三	96
其四	98
其五	100
其六	100
其七	102
古诗为焦仲卿妻作并序	102

魏诗

曹操

薤露	128
蒿里行	130
短歌行	130
苦寒行	134



A Song of Regret 81

Watering the Horses 81

Outside the Town We Fought 83

My Beloved Man 85

Oh Heaven Above! 85

The Roadside Mulberries 87

A Prelude 91

An Old Song 91

An Old Yuefu Song 91

Four Old Quatrains 93

I 93

II 93

III 93

IV 93

Seven Farewell Poems in the

Names of Su Wu and Li Ling 95

I 95

II 95

III 97

IV 99

V 101

VI 101

VII 103

An Old Poem Composed for the

Wife of Jiao Zhongqing (With

a Preface) 103

The Wei Poems

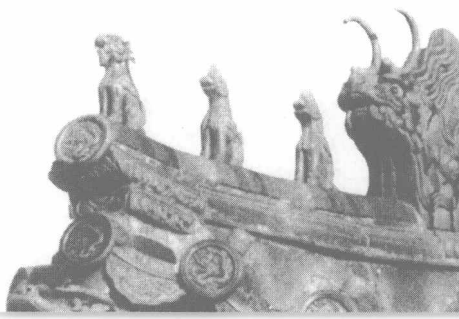
Cao Cao

Song of the Dew 129

Song of the Burial 131

A Short Song 131

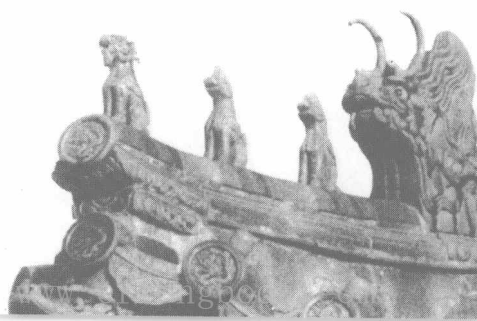
Song of Bitter Cold 135



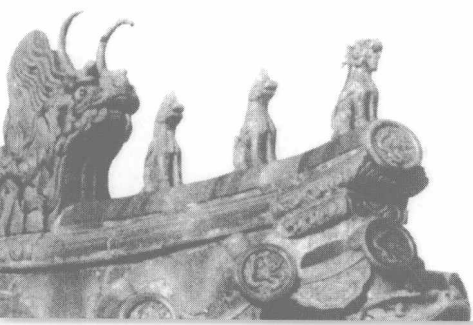
步出夏门行	136
艳	136
观沧海	136
冬十月	138
土不同	138
龟虽寿	140
徐幹	
室思诗	142
繁钦	
定情诗	148
王粲	
七哀诗	154
其一	154
其二	156
其三	158
陈琳	
饮马长城窟行	160
刘桢	
赠从弟	164
曹丕	
燕歌行	166
杂诗二首	168
其一	168
其二	168
甄后	
塘上行	172
应璩	
百一诗	176
曹植	
鰕鰕篇	180
箜篌引	182
野田黄雀行	184
名都篇	184



Walking Outside the Xia Gate	137
<i>Prelude</i>	137
<i>Viewing the Sea</i>	137
<i>October</i>	139
<i>A Different Land</i>	139
<i>Longevity</i>	141
Xu Gan	
<i>Boudoir Thoughts</i>	143
Po Qin	
<i>Devoted Love</i>	149
Wang Can	
<i>Lamentations</i>	155
I	155
II	157
III	159
Chen Lin	
<i>Watering Steeds</i>	161
Liu Zhen	
<i>To My Cousin</i>	165
Cao Pi	
<i>A Song from Yan</i>	167
<i>Two Miscellaneous Poems</i>	169
I	169
II	169
Queen Zhen	
<i>Along the Embankment</i>	173
Ying Qu	
<i>One in a Hundred</i>	177
Cao Zhi	
<i>Shrimps and Eels</i>	181
<i>The Lute Song</i>	183
<i>Sparrows in the Wild Field</i>	185
<i>In the Capital</i>	185



美女篇	186
白马篇	188
七哀诗	192
送应氏二首	192
其一	192
其二	194
杂诗	196
其一	196
其二	196
其三	198
其四	198
赠白马王彪并序	200
七步诗	206
阮籍	
咏怀	208
其一	208
其二	210
其三	210
其四	212
其五	212
其六	214
其七	214
其八	216
其九	216
其十	218
其十一	218
其十二	220
其十三	220
其十四	222



A Pretty Maiden 187

A White Steed 189

Lamentations 193

Two Poems Written on Parting
with the Ying Brothers 193

I 193

II 195

Miscellaneous Poems 197

I 197

II 197

III 199

IV 199

To Cao Biao, Prince of Baima 201

An Off-Hand Poem 207

Ruan Ji

Meditations 209

I 209

II 211

III 211

IV 213

V 213

VI 215

VII 215

VIII 217

IX 217

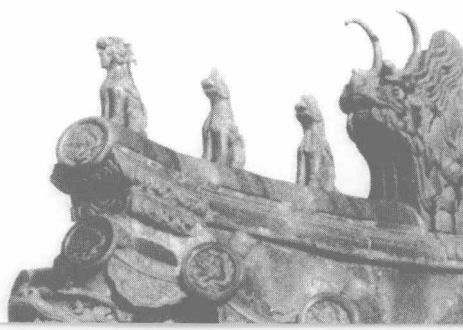
X 219

XI 219

XII 221

XIII 221

XIV 223



目 录

晋诗

傅玄

豫章行——苦相篇 224

吴楚歌 226

车遥遥篇 226

杂诗 228

张华

轻薄篇 230

情诗 234

其一 234

其二 236

潘岳

悼亡诗 238

其一 238

其二 240

左思

咏史 244

其一 244

其二 246

其三 246

其四 248

其五 248

其六 250

其七 250

其八 252

招隐二首 254

其一 254

其二 254



CONTENTS

The Jin Poems

Fu Xuan

A Woeful Fate

— *To the Tune of Mount Yuzhang* 225

Song from Wu and Chu 227

The Cart Is Far Away 227

A Miscellaneous Poem 229

Zhang Hua

Frivolity 231

Love Poems 235

I 235

II 237

Pan Yue

Elegies 239

I 239

II 241

Zuo Si

On History 245

I 245

II 247

III 247

IV 249

V 249

VI 251

VII 251

VIII 253

My Search for Hermits (Two Poems) 255

I 255

II 255



杂诗	256
娇女诗	256
陆机	
猛虎行	262
赴洛阳道中作二首	264
其一	264
其二	264
张载	
七哀诗	268
张协	
杂诗	272
其一	272
其二	274
其三	274
其四	276
曹摅	
感旧诗	278
王赞	
杂诗	280
刘琨	
扶风歌	282
重赠卢谡	284
郭璞	
游仙诗	288
其一	288
其二	290
其三	290
其四	292
陶渊明	
和刘柴桑	294
和郭主簿	296



<i>A Miscellaneous Poem</i>	257
<i>My Dainty Daughters</i>	257
Lu Ji	
<i>The Fierce Tiger</i>	263
<i>Two Poems Written on My Way</i>	
<i>to Luoyang</i>	265
I	265
II	265
Zhang Zai	
<i>Lamentations</i>	269
Zhang Xie	
<i>Miscellaneous Poems</i>	273
I	273
II	275
III	275
IV	277
Cao Shu	
<i>Thoughts on Old Days</i>	279
Wang Zan	
<i>A Miscellaneous Poem</i>	281
Liu Kun	
<i>Song of Fufeng County</i>	283
<i>Another Poem to Lu Chen</i>	285
Guo Pu	
<i>Wandering Immortals</i>	289
I	289
II	291
III	291
IV	293
Tao Yuanming	
<i>Matching a Poem by Liu of</i>	
Chaisang	295
<i>Matching a Poem by Secretary Guo</i>	297

